

3 e 2

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

Hjalmer Johnson, Wiota.

Velstående farmer, eig ein stor farm mellom Wiota Village og Gratiot.

Hjalmer Johnson er ikkje skyld med informanten Augustin Johnson. Hjalmer snakkar norsk lett og naturleg, og det er tvillaust rett når han opplyser om at han brukar ein heil del norsk i kvardagslaget. Kona hans (frå Dakota) snakkar og norsk (ein austlandsk dialekt) heilt flytande, og dei to snakkar visstnok ein del norsk saman.

Hjalmer Johnson er ikkje over middels intelligent, men ein sers god informant og gjev kvikke og greie svar.

I uttalen hans legg ein serleg merke til den sterkt framskotne u'en, som og (i minsto delvis) karakteriserar engelsken hans. Den høge, framskotne a'en hans framfor eldre palatalisert konsonant er kanskje identisk med den ø'en som går tilbake på gno. e. Sjå elles oversynet over Wiota.

Grammofonopptak K 48.3-13, K 49 og K 50.

Prøve på engelsk K 48.11.

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name... *Hjalmer Johnson*..... 2. Address... *Wiota*.....
3. Place of birth... *Wiota, istafør Woodford*..... 4. Year of birth... *1887*.....
5. Father's name... *Mikael Vølla*..... 6. Mother's name... *Ingeborg Salin*.....
7. Date, place of father's birth... *Hadeland 1858*..... 8. Date, place of mother's birth... *Hadeland (?) 1857*.....
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when... *Før var 21 år kom kom, men kom året etter*.....
10. Place(s) of origin in Norway... *Hadeland*.....
11. Name of wife or husband, age, place of birth... *Alma K. Skogen 1899,*
..... *S. Dakota ~~for~~ (Marshall County)*.....
12. When was or is Norwegian spoken... *Før det mest norske med kona*
..... *Eller mest med folk som je ut kan snakke norsk*.....
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents... *Hadeland*.....
(2) schoolmates... *nys hallensing*..... (3) wife or husband... *Samme som je*
..... (4) neighbors... *itt av vort. Vossing, Trondjæmmer,*
30ping.....
14. Which dialect do you speak... *Hadeland*.....
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any... *Vit ikke,*
kandys dersom snakker ælta kristiansspråk.....
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school... *per School*.....
17. Were you confirmed in Norwegian... *Ja*.....
18. Do you read Norwegian... *Ja*... if so, what kind of reading... *Ikke så mye*.....
19. Do you write Norwegian... *Ja*... if so, to whom... *Te sykkens våre*.....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... *Ikke nå*... if so, to which ones... *Hadde*
delkvarpeter og Lutræneren.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one... *vølla heitte før før kom her til Amerika,*
tok navnet Johnson her.....
22. Names of children, if any... *---*.....
23. Can your children speak or read Norwegian... *---*.....

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	kælv	'kælvən	-ən	'kælvər	'kælvə	'kælvə
	hund	hunn	'hunn		'hunnər	'hunna	
	by	by	'by:n		'by:ər	'by:a	
	kniv (rygg)	kniv	'kni:vən	-ən	'kni:vər	'kni:va	-a
2.-i	sau	səuv	'səuvən		'səuər	'səua	
	sekk (benk)	sækk	'sækkən		'sækkər	'sækka	
	vegg (legg) (gris)*	vegg	'veggən		'veggər	'vsgga	
3. cons.	fot	fot	'fot:n		'fot:ər	'fot:a	
	bror	bror	'bror		'brər	'brə:nə	
	(nagl) (mann)	'næggər	'næggər:n		'næggər	'næggə	
4.-n	hane (hare)	'ha:nə	'ha:nən		'ha:nər	'ha:nənə	
	fole (slede)	'fo:fojja	'stə:gan		'stə:gər	'stə:gan	
	stige (unge)	'stə:ga	'ha:gan		'ha:gər	'ha:gə	
	hage (bakke)	'hə:gə	'skuggən		'skuggər	'skuggə	
	skugge	'skuggə	'öks	'öksə	'öksər	'öksn	
Fem. 1.-a	øks (kvern) (kjering)*	kve:n	'kve:nə		'kve:nər	'kve:nə	
	tæ:riy	'tæ:riy	'tæ:riy:a		'tæ:riyər	'tæ:riyən	
2.-i	skei	se:	'se:a		'se:ər	'se:ənə	
	seng (bru)	ssjy	'ssjy:a		'ssjyər	'ssjy:ənə	
	(oksl)	bru	'bru:a		'bru:ər	'bru:ənə	
3. cons.	bok	bo:k	'bo:ka	'bo:ka	'bo:kər	'bo:kənə	
	tå	to:	'to:a		'to:ər	'te:nə	
	syster	'systər	'systər		'systər	'söstə	
	(klo) (geit)*	'kro:	'kro:a		'kro:ər	'kro:nə	
4.-n	visa	'vi:sə	'vi:sə		'vi:sər	'vi:sənə	
	kyrkja (gjenta)	'tʃærka	'tʃærka		'tʃærkər	'tʃærkənə	
	(vogga)	'jæntə	'jæntə		'-ər	'-nə	
	(kista)	'vøggə	'vøggə		'vøggər	'vøggənə	
5.-n	vika	'vi:ku	'vi:kua		'vi:kər	'vi:kənə	
	fluga (hosa)	'flu:gu	'flu:guə		'flu:vər	'flu:ənə	
	(gata)	'ho:sə	'ho:soa		'ho:sə(r)	'ho:sənə	
Neut. 1.-a	kne	'kne:	'kne:ə		'kne:ər	'kne:a	
	horn (hus)*	'hönn	'hönnə		'hönn	'hönnə	
	(lamb)*	'hu:s	'hu:sə		'hu:s	'hu:sa	
2.-n	eple	'æptə	'æptə		'æptər	'æpta	
	auga	'öuə	'öuə		'öu:vər	'öuə	
	øyra	'ø:ra	'ø:ra		'ø:ər	'ø:ra	

HJALMER JOHNSON
Hadeland -2
87 WIOTA 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Hjalmer Johnson Dialect Hadland Amer. Community Wiota Date 3/19/48

(2) Adjectives	Singular		Plural		
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite	
Masc.					
stor fisk	sto·r fisk	sto·r	sto·rə	*sto·rə	
gamall mann	gamal mann	gamtə	*gamtə	*gamtə	
liten gut	li·l·n gutt	væslə	smɔ·	smɔ·	
Fem.					
stor geit	sto·r jeyt	sto·rə	sto·rə	*sto·rə	
gamal kjeriing	*gamal *tær·rij	*gamtə	*gamtə	*gamtə	
lita ku	li·ta ku	*væslə	smɔ·	smɔ·	
Neut.					
gult hus	gu·gt> hus	*gultə	*gu·tə	*gu·rə	
gamalt egg	gamalt egg	*gamtə	*gamtə	*gamtə	
lite lamb	li·ta lamb	*væslə	smɔ·	smɔ·	

(3) Pronouns eg jeyi meg meiri du du deg deri me vi oss oss vår vörəs

(Nom.)	(Acc.)	hann	honom	hans	ho	henne				
dykk de	di	dykk de·rə	dykkar de·rəs	hann	honom	hans	ho	henne		
(Nom.)	de·rə	(Acc.)	de·rə	hann	(Dat.)	hannom	hans	ho	henne	
ho	hennər	dei	deira	den denn	denne	denni	who	hokkə	which one	hokkə
(Acc.)	de·rə	de·rəs	det dæ	dette	detti	what	where	is	hannom	
			de deri	disse	dissi	-form 1)				

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong						
bita	*bi·ta	*bi·tar		be·it		*bi·ti
skjota	*sy·ta	*sy·tar		sköut		*skö·ti
drikka	*drekka	*drekkar		drakk		*drökki
hogga	*höggə	*höggər		högg		*höggi
sitja	*sitta	*sittər		satt		*sötti
sova	*sov	*sæ·vər		sov		*sö·vi
lesa	*læ·sa	*læ·sər		le·s		*le·si
mala	*ma·na	*mæ·n		mo·t		*mø·ti
slå	*slə	*slər		slə		*slə
gråta	*grə·ta	*græ·tar		gre·t		*gre·ti
Weak						
drøyma	*drömmə	*drömmər		*drömtə		drömt
høyra	*hö·rə	*hö·rər		*höngə Sic		högt>
kjøpa	*tšöpə	*tšöpər		*tšöftə		tšöft
spyrja	*spörja	*spø·r		*spöftə		spöft>t>
sovna	*sömnə	*sömmər		*sömnə		*sömnə
smaka	*sma·ka	*sma·kər		*sma·ka		sma·ka
liva	*læ·va	*le·vər		*le·vdə		left

1) ær de for us 'what is it' æ r dərə þər ... but are you doing

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE

OFFICE OF THE SECRETARY

WASHINGTON

FORM NO. 1

NAME

ADDRESS

CITY

STATE

COUNTRY

POSTAL

PHONE

TELETYPE

TELEFAX

TELEVISION

INTERNET

WWW

EMAIL

TELEPHONE

TELETYPE

TELEFAX

HJALMER JOHNSON
Hadeland -2
87 WIOTA 48

NAME

ADDRESS

CITY

STATE

COUNTRY

POSTAL

PHONE

TELETYPE

TELEFAX

TELEVISION

INTERNET

WWW

EMAIL

TELEPHONE

TELETYPE

TELEFAX

TELEVISION

INTERNET

WWW

EMAIL

TELEPHONE

TELETYPE

TELEFAX

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE

FORM NO. 1

TELEPHONE

TELETYPE

TELEFAX

TELEVISION

INTERNET

WWW

EMAIL

TELEPHONE

TELETYPE

TELEFAX

TELEVISION

INTERNET

WWW

EMAIL

TELEPHONE

TELETYPE

TELEFAX

TELEVISION

INTERNET

WWW

EMAIL

B1. 'ho-ma mitt

a. 'ho-m, stedd m. 'ho-m stedd pl-part.

3. 'bæss fa-r

4. fa-r, mo-r

13. 'oykævl'n def. mobbro (både 'fastur' og 'mostur') } Moko for vinnu her.

14. 'fastar både 'fastur' og 'mostur'!

16. 'ony, kar-r

a. jæra 'kokkeri'na s'ø-z

17. 'syskæn b'o-n

a. 'bænddæg'n, l'ov

27. dom var sta o fridda. Dom fer til med en kær mo for trã, men i gamle dæer sã var det bær i gã kærsmellom.

29. 'brur, vi-als, \$-bröllopp Rec. K 49.0.

a. 'd'gntis sv 'pi-s klar delji herygt om 'square.

31. 'ogga i 'vögga barn i v.

33. 'evyka

C2. vont i 'husvva

5. 'ftu-va pã 'noisson d'om

9. 't'guskæ 'laxpar

11. -hus kua

16. b'tim

19. 'Lakkan

20. 'hæ-7s'n -7s- sic

21.

22. 'o-t b'ogon

24. 'vinstið ranna

26. 'tommos, f'ingon

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

103-113-1111

10-11-11

10-11-11

C 27 'fingja

a. 'tómur, stolt, 'færka, þott -laggð, mann

'leis súsinn, 'tinnu þottar 'jinnu

28. 'knytt, hanna, § 'na-van

33a. 'tæxta

38. 'va-tgin f. = m.

39a. hu 'va-ikka fresk, 'filla itta gott

42. tok tæxt

43. værk

44. 'huc, vont, 'loyyðta, tennfæ, 'kulla, 'jærnæða, tennals,

'tæring, góv, fuc-kðom

a. Veit illji.

50. Rec. K 49. 2.

54. 'döyðð (folk og dyr)

55. grov grefta

56. bæ'gravals Rec. K 49. 4.

58. 'grav, ptassu

61. 'kómmu i höu

67a. stoir § risk

68. 'tryððæ sæ ikka 'ómm 'pæring

69a. 'detti 'lyæs ikka gott

72a. skulla 'tenna te sitt eia 'bisnes-ðom vil ikka 'lyæ

74. vett

D 4. 'syndan
'tysdan
'lærdan

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

WALTER J. WILSON

1984

BY WILSON 84

D7. 'kvæln

9. 'sommarn

'höstn

10. 'vintærn

11. 'næsta 'mána ær, ju'lai

20. h^o 'moyja ær 'krokka

21. 'kottar þó 'ni

22. 'brækkfæst, mæddan. (æ > εv), 'söppærn, lanf (a > öv)

26. mjök

29.

30.

31.

32.

33. þ-l

a. 'bi-rn m.

} Rec. K 49.6.

heimgjort, bi-r kjöpt

34.

Rec. K 49.9.

35a.

36. mjø-ŋ. † 'flöuær

a. 'milliy m.

b. brænn ≠ brann m.

c. 'könn, mjø-ŋ

38.

a. Veiðihjæ

40. kokkis, -ŋ, pl. 'kokkis og 'kokkiar

a. 'kræ-kær, pl. 'kræ-kærð

44. 'tginna smør Rec. K 49.11.

VIORHEDL BEFLAUI

8-10-1978

84 ATOW 18

D46. 'fjöyta, 'römma dit same.

~~47.~~ 47. 'sokkar
surr

HJALMER JOHNSON

48. 'pölsa

Hadeländ -2

49. 'sultin

87 WIOTA 48

50. tyst

51. læt oss 'sætta oss o 'vila e stunn

54. vi har 'sötti ve 'boða en 'tímas 'ti.

55. du for 'jælp þe 'fær te 'gævin

59. 'sværtja

64. 'gaffaln, 'gaflar ('gaflar?)

66. 'tallærk, -æn, -ær

67. 'krokka df.; jogg, '-æn, '-ær

a. 'bæisa, -a, '-ær

b. 'dippær, pl. 'dippar

68. 'körja df., 'bæskittu, 'bæskittar

69. 'kostu

70. 'brø, bakstu

72. 'stovæn

a. 'brø, smmæn

73. 'többæn

a. 'tynna, 'bærgillu

79. 'stovpokæru, 'stovlændaln

81. 'li-mæn

a. 'kli-næ hu-sæ pt.

84. 'skoða, 'sa-skoða

85. 'panna 'steikar, panna

86. 'gærbidz, pæl m.

89. 'fo-sæt, df. 'fo-sættu

91. 'kri-m, sæpjetar

93. 'binnær 'ho-sær

95. 'surrin

NOBILITATEM

SPERANT

84 ATQV 78

101. 'luva
105. 'gögn, rull f - nysta

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

106. 'nekktal n.

107. 'stryk, jarn

111. s1 'høgt i 'ho, soa

112. 'huiss, slippars

a. 'markasn pl. = sg. (sit par m.)

115. 'kænniy

119. 'svar, kot m.

123. 'svar, a'l m.

125. bron

128. guk

129. vit, kvit (Vi sja vit, sumu sja kvitt)

132. 'denni 'lettn er ikka 'lik 'denn 'lettn

133. 'kott, fett m. - sama 'same

136. 'fot, kte. r kausij = t

138. 'boksá, sægar

E 1. 'spi-sá, rommæ og f 'darniy, romm, 'le-viy, romm,

'tökkæna, 'bedd, rommæ, 'pæntri og

2. 'gögnva

4. 'hæmduya

7. 'lukk-i-jænn 'dø-ra

9. 'nyttgylu

12. 'kört, t'næ, seid n.

18. 'boik, keis

19. 'kaupit m.

20. 'billeda 'pottreutt

Slak vera
r som i bötti (lett
spræntur)

WILLIAM J. HENSON

1111 1/2 N. 1st St.

BA A TOIW 78

E 23. 'spi:lŋ ein 'spi:lə sic 9

28. spræˈdd bæˈdd, spræˈdd m.

29. 'blæŋkiltŋ pl. 'blæŋkittər

30. 'pillo, kouvər n.

a. 'kviltŋ

b. 'larkənə

32. 'hæŋktə

33. 'larm, kłokkə

34. 'kommod m. 'dræssarŋ. Brúkt ~~á~~ bureau for
dit same í gæmli dögum: mestur sa bóti 'bjurŋ

35. 'kʔoːsettŋ

38. 'oppstæps -ps sic

39. æ.tikən

40. 'tęsllarŋ

a. 'beisməntə

46. 'jəːra opp í 'stəːvən, 'tənnə pɔ 'varmə

48. lyst

49. mǔrtˈtː

50. Rec. K 50.0.

51a. 'lykta f-læːslys

53. 'bæːtri

54. sprinjŋ, væll Rec. K 50.1.

brynn

55. 'bærŋ, jaːrə def.

56. 'hæŋdŋ

58. 'fræmm, portʃŋ

59. skrín n., pl. = sg.

61. btikk m.

a. 'fræim, huːs

62. 'lombærŋ

66. 'hammarŋ

69. 'hoːty n. 'hertŋ 'plæiəŋ pliss m.

71. 'møykiːrənʃ n. (def. -ə)

72. tuːls m. (def. -n)

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

MOBILE, ALABAMA

DECEMBER 1954

BY A. J. W. W.

E 73. 'barn' af -um 'burðar' 'barnar'

'kur, barn' 'kerja, barn' 'höylarvæn'

a. 'höylant' m. allan af -um 'höylbiygð'

b. 'kur, stöjja' af pl. 'stöjja' n

76. 'hesta, barn' 'grís, hús', 'grís, liggja' af pl. 'grænri',

'körn, krubba', 'massu, feldi', 'karjot, hús',
'urt, hús'

83. 'gríma'

85. 'fensa, postn'

a. 'fena' f.

b. 'tais' pl. 'tais'

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

F la. 'fara' 'fara, rentar'

4. 'maís, fíla' & 'könn, fíla', pl. 'fílar'

a. 'mör, fíla' 'væss, fíla', oppi 'höngda'

5. 'go' 'veit, avtín'

a. 'töms, bögg'

6. 'könn, gras' 'höylann, ost' Rec. K 50.3.

7a. 'smi, græn'

b. 'fræ'

12. 'kløver'

13. ~~'töf'~~ 'alfalfa'

15. 'pottittar'

18. 'spar, jóvöl'

19. 'ho' m.

20. 'harva'

22. 'pottitt, forkæn'

23. 'jón'

25. 'könn, piögan'

26. 'vör, arbe' 'vör önnu'

27. 'harvístá'

28. 'jón, t'

MEMORANDUM FOR THE DIRECTOR

DATE: 12/1/51

BY: [Illegible]

F29. \$ krill

31. 'ri-pær

30. skær grænna me 'ri-pær

33. 'træfær kzuæn

a. 'fær-nij-mölla

34a. 'haskæ

b. 'könn-sjældænn

39. fæmli buffal og 'æ-kænn

41. birnsn kaff.

42. ærtær

45. 'lön-moær

47. 'fursu

52. 'hæki-æts

a. svartt 'vænnætt

53. 'pækki -n, pl. pæmpkins

a. 'wotæp-mætt

54. 'skövvæn, 'skönn

56. bruski, 'smo-bruski

a. 'la-opp

b. 'kærdæ, ve

c. gærv f. gærv (æ utan tungeslag)

58a. greps m.

59. pær-planta f.

62. 'gæslin, indzinn - mo-tæ?

63. 'fæktri

64. 'trill, bora

69. 'uksu

a.

b. jök n.

c. 'kröttor, jænn

70a. tæon tæons

b. 'jæra stæll

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

Seies ællye æll

19

72	'jæst
80.	'jæst
a.	tæmi -n -ær

HVALBERG LIGNING

1911

BY WIGTA 48

F85. hu va 'bi-tin me si 'bittgð

86. 'söykar

88. 'lita go. broma svart'!>a (lyr!) ~~Þ~~ Keyrue er illi
mann no anna leiðum +
registra. te.

92. 'korum bridi

94. 'fikan fikan

96.

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

101. 'miskitn

102. 'skwøtln

103. 'gofføgt'

104. 'rætt sneik

107. 'hanna, 'æbbit -ær sit same

112. 'fælla

113. 'fisko spritta m. dif.

114. 'beit m. (dif. m.)

117. Rec. K 50. 6.

G 1. 'røva'yn

3. 'leikn

4. 'slua

a. 'krækkn

7. 'snøgn

10. 'lygnær

15. 'flommen

16. 'ailn m.

24. 'færner pð Jyia

26. 'reyn borgan

28. 'de kalt

a. 'de va'it'

31a. 'bløffn pl. 'bløffer

b. 'mappð, mapp (g. wiss)

c. 'oppiløgn'

35. 'döst f. (-a)

41. 'utø lanna

MOBILITY TERMINAL

1000 1000
84 A 101W TB

- H2. 'rell, rɔ:dn
- 3a. 'treina
- a. 'frakt, treina
- 5. 'stassonn, 'di-po:n
- 6. 'troykən
- 10. 'briyða 'mæ:ln
- 13. 'təp-rə
- 15. gɔ:
- 16. 'grævvəl, væ:g
- 17. væ:g ('road) road delji Gult på norsk.
- 23. ɔ ska du 'gɔ: henn.
- 24. 'borttæ 'jɔ:rnə, 'kɔ:ŋnə:rn
- 25. sto:rt sa:n
- 26. 'bɔggiŋ, 'bɔggiər
- a. 'kntə, pl. -s
- 27. 'hyppa
- a. tim n. pl. = sg.
- 28. 'tɔ:nja
- a. fyll f., pl. -s, def. 'fylsa
- b. 'spɔ:kσα def. pl.; sg. spɔ:ks n.
- 29. 'tɔmma
- 30. 'be:slə
- a. 'bettə
- 31. 'sæ:lan
- 32. 'klø:visŋ, 'klø:visər
- 33. 'siŋjal,tre, \$ 'hyppal,tre.
- 34. 'a:təmobil; 'kɑ:ŋŋ
- 38. 'brækkə
- 39. 'öljə
- 40. 'trökkan
- 50. i'mellɔm

HJALMER JOHNSON
 Hadeland -2
 87 WIOTA 48

H58. 've:ota, 'a:r,gall, 'lemmont (-ant?), 'da:rliytən,
'monro, saup vein, 'græ:ʃət

59. blakk m. pl. -s

60. 'said, v:kan

61a. 'garta

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

I 3. han 'mæ:ka ti 'da:ʔə

46. no:t n. (dɔf -ə) 'nø:tər

5a. 'mɔ:ʒgitʃ

b. 'inn:ʃu:ʒəns

c. 'konn:tant

8. 'tʃe:ndzə pt. etc.

12. \$ 'ki:ptə 'hu:s

18. je ska 'vɔ:gə fɛmm sɛnt

23. kvart:tʃ, to: 'ʃɛlliyər

24a. 'gallən

26. 'balbe:r, ʃapp

27. 'ta:vərən m., sal'lo:n

29. 'stɔ:r, ki:pər

31. klɛk

a. 'ɔ: fis m. 'pɔst, ɔ: fisn

34. 'bɛ:ʒə

37. ʃu:

ölləv

tɔ:ʋ

tʃu:(v)ə

39. 'fɔ:rə, tʃu:ə

'ɔtti

40. 'trɛdʒə

'fjæ:rdə

41. hæ:t'tʃ punn

43. 'sæ:ssərən

44. 'kaunti

45. sər'veiər



I 46. 'taun, sip n.

47. 'hæstə, tʃuːvən

49. faɪn n.

50. 'dijöd zən

51. 'lɔːjærn

52. 'lɔːv, suːt m.

53. 'kɔrtt, huːsə

a. 'laɪsɪs, -ə pl. tantum ?

55. Wiota

a. Hallenning, Valdes Froudhjannmer, Bergensen, Lanning

b. Rec. K 50.8.

J 1a. Woodford, te je var 16 år, mæste bare om vinteren.

1c. 'skuːlə, læːrɪ, \$ 'skuːlə, mamm

d. 'tɪtʃər 'skuːlə pres.

e. 'grɛɪd, skuːlə

4a. ~~Nei~~ Nei.

5a. Rec. K 50.9.

b. 'pleɪə geɪm(s)

6. 'rɪpmətɪkk

10. 'brɛvkk, huːs ('br- ?)

11. 'brɪˌant

12. blæk, bɔːt

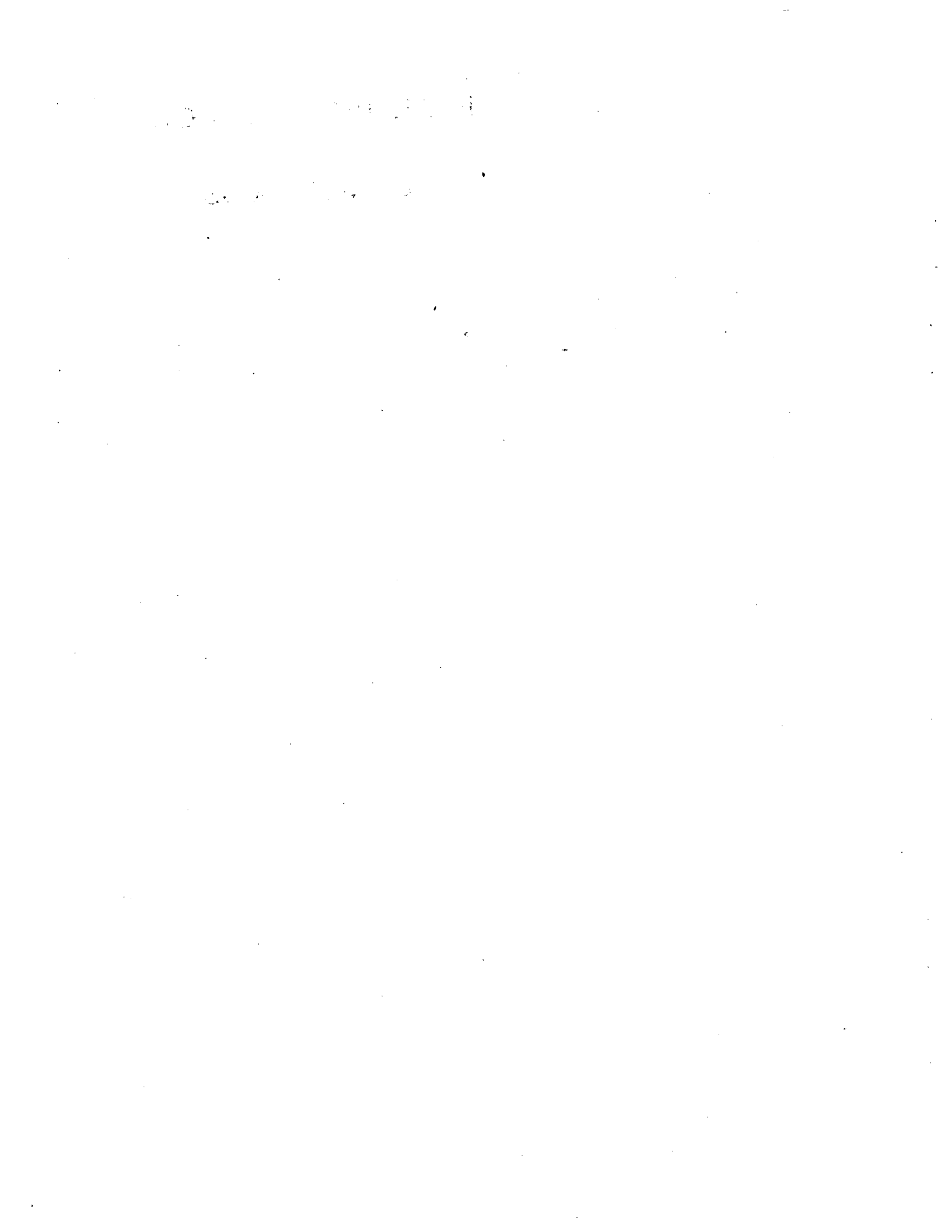
a. kriːt

17. Sjukhoraposten, Lutravianærn, Skandinavien

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48



~~11~~

J19.

Å ja; like så mange. Mest dei vi brukte i den norske skulen.

a.

Ganske lettviint slike som dei skriv no, lettere enn det gamle.

20.

Ikke no ridere, berre etter sangbøkene.

23.

Om sommeren. Ei god stund sidan dei slutta med norsk.

a.

Det kan vara noen men ikke så mange. Dorn synes dorn er litt store på det.

24.

Mest norsk i norske skulen, men tørne fort over i engelsk skulen.

25.

East Wiota, Rev. G. M. Gundersen.

27.

Av og til.

a.

Rec.

b.

Gjendrim, Ingeborg, Brunkild. Volla > Johnson, Korsrud > Stevenson.

33. 'mæssə

40. 'fa·ən, 'dansa mei; det var gjerne engelsk

41.

} Rec. K 50. 11.

42.

43.

a.

Kjem ikke på roken.

b.

Veit du äffer kaman lækker ana när "jxt"? (Ferdi "m" veit de utemat.)

44.

} Rec. K 48. 3.

45.

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

J 51. so þrjáir þartr
a. 'partr' i n., laug Rec. K 48.8

52. ~~sv~~ 'sövr'i

54a) 54. go te 'færn' <'sörkis m. ('sic)

55. Nei.

56a. 'violín, 'kórð'i-n, 'bás, fe-la

58. Det fannst þú som meinte det var gale á
ka fele í kyrkja.

60a. Nei.

62 Sjá 56 a.

62a. 'válsar, 'tu, stepp, \$ 'fartis, 'skweyðens

67. Ein del, þú hefur ekki spella stort. Old
maid five hundred ...

a. 'dekk me 'kört't>

68. klævar ; dýðk

69. 'kwina Veit ikki hva 'diamonds' heitir

70. 'koygön ; 'jært't>

71. eis , speid eller á dom kallar det.

73. pökəŕ

'stov, pökəŕ

HJALMER JOHNSON

74. Veit ikki

Hadeland -2

75. 'beis, bōl

87 WIOTA 48

78. Jervis

79. Si-r

Rec. K 48.9.

K 3a.

b.

Ha, o la 'bull (ster og slök og var dýpt ole, desutan
filaspelar)

e. 'indianora, 'indiñ koll., ein 'indi

b. 'eiris, -n, -a

c. 'jeyki, -n, -ar -a

K 14. 'hyr, ka'r

15. træmp

a. 'pædlar

30. gø'da'g .) 'stor da tell me dei

33. 'far, vell

45. 'snakka \$ 'ta'ra det samma. 'snakka sha
vel vera litt mer høflig på det, tata er
mer den 'kommene norske prate.

55. 'ekstra, u'hy'ra

61. je ha'r da 'tra'balt

62. slöss

65. no er vi 'fæ'zi

HJALMER JOHNSON

Hadeland -2

87 WIOTA 48

